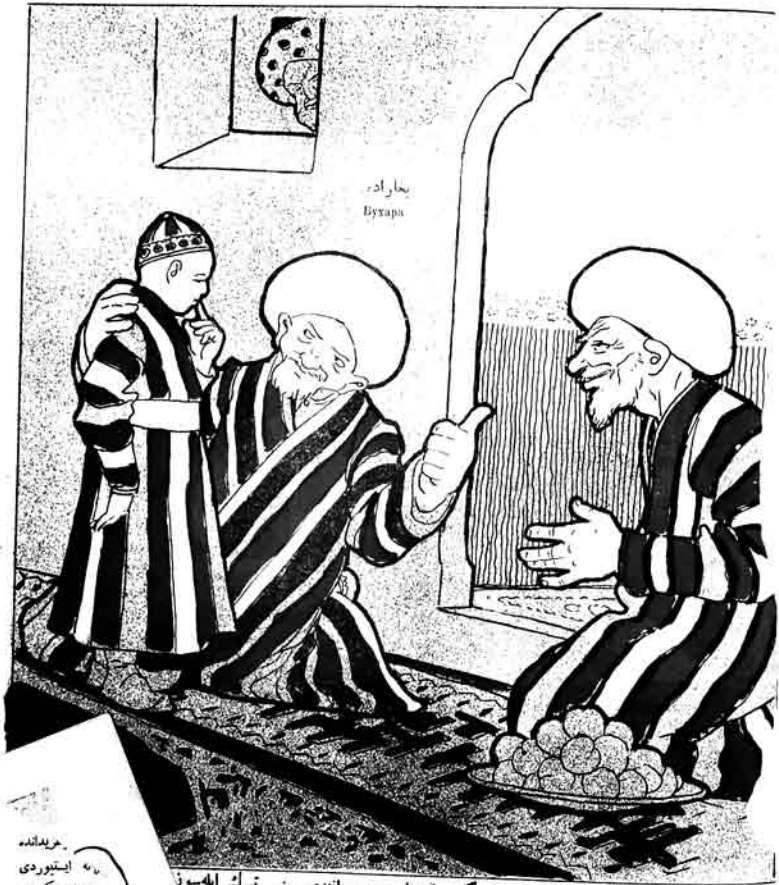


ملائصل الدين

№23. ۲۳ دينا ۱۲ ک. **موللا ناسردين** قیستی ۱۲ نیک ۲۱



بهار ادا
Buxara

خرمباده
۱۰۰ ایستورده
۱۰۰ ویرینوب کیچمه

— بالا، اوتاناه گل یاخوتا مدرس افندی سنی تبرک ایله سوز
— отыдасы, снъ мов—ман во бажно, пусть „отодъ“ осынатъ тебѧ.

Литог С. БЫЛОВА



شیمدیک هر پنجشنبه نشر اولتور

Шарада (пованнію одной газетѧ)
Табадж (бу газетѧк أدى نهدر)

شیرازی

رویتیر

— آهه چوخ باغشی اولدی: من ایله بیلیردیم که برجه بی سواد منم، اما بو ملالارده اوخویا بیلیرار

✓



ایت باخاندان

تلبسه یزید مصلحه بر باغ وار، آدی پالتنجیسی مر
 کیشی ر دیبورلر که بو باغ بهار وقتی چتک بر گومعه اوختیور.
 اما من یازق حله ایندی به کیمی بو باغی گورمتم؛ ارم قوسور که من اولار
 گیم، اریمن ان سزده گیش، یاخشی اولماز؛ اولار، ارمی اداشمس اولارام، ایکنجه ده
 که ارم خیردار اوله، گلوب منی ووروب اولدورم.

بو باغ یزید یولونک یانئدمر. بهار داخل اولان کیمی کوجمه زده ایکنجه سالماغا بر
 اولماز، ایله اداچمر که دسته دسته گلوب قایتمک قایغاندان کچیرلر پالتنجیسی باغه. گیمدرلر
 چویشیده یزید کیمی آروالادرد.
 اما مسلمان آروادی کلکار، روس آروادلاری درلر، ایرنی، گرجی، یهودی، فنک آروادلاری درلر.
 مسلمان آروادی یوختر، چویش کیشی لرین ییزه ائن ویرمیلر.

بر گون ایوده اوتورتمدیم؛ گوردم که کیشی حاشرلاخبر گیشون پالتنجیسی باغه،
 دیدیم، آی کیشی، نه اولار که بر شیده آیارلنک اوراده غریبه گول و چنچلنلر
 تاما ایدنایدیم. آخر دیبورلر که دنباک هر طرفدن بورا غریبه غریبه آغاجلار اچگوروب
 سالولار، نه اولار که من یازقده بر اولار کیموب تاما ایدنایدیم.
 کیشی اوستومه ایله چیردی که آز قالدیم اوزومن گیمم

ایندی دخی یلیرم که پالتنجیسی باغلا یز مسلمان آروادلارنک یری دکل، حسنه
 آختملار جماعت ینیشوب دولان وقت، من گیدیم فوتشورده سکنه باجینی گونورور
 گیدیرک قیرشته، اوراده قیرلرک دالنه چوکوب، باغه تاما ایدینلر؛
 چه نه یه، باغ نجه باغ؛ قیرتگا شکر الهی، آغاجلارک یازقلااری هریمی، بر رنک
 چایر، گلرلک عطری اسنانی بی هوئی ایدیر
 بیه فکده اوتوروب باغه باخاند برده گوروروک که اوراده گزین جماعتک اچینده
 مسلمان کیشی ده گورونور، چوخ وقت او کیشی لرک اچینده منم ایرده اولور.

آخشا قلدیوب ایوه گیشنه قیغورم؛ آی کشی، باری بر سگا دی گوروم، نه یازی
 قوسورسگز که گیمک اوراده گزیم، بیز که چاروشوقیق، یزری کیم نتایجاچه
 کیشی سگا جواب وایریر؛



«چوخ دانتا، ایله اونی ایستورسون که بر یوللق ایل اچینده
 بی غیرت دیسولر»

اوسر که آخشلار بکنه باجی گونوروب قیرستان یمانس
 گیدیرک قیرلرک دالنه چوکوب، خلوتجه باغه تاما ایدیرک،
 نه گوزل باغدر.

دیناده نه قدر عورت که خلق اولوبوب، جمیسی گلوب از
 ایله بو باغی گزوب گیدیرلر.

اما یزید مصلحه اول اولار، یز حسرت قالدیشیق، و جمه
 آخشلار قلمز سیخلامه گیدیم کینه باجینی گونورورم گید
 قیرشته ایت باخاندان تاما ایدیرک،

که اریزه بی غیرت دیسولر.
 کنی لر یزیده چوخوسی هریمی بر الاجا اوغلان ایله باغی

روب دولانلر که اولکلری آچیلون، و یزری آیارمیلر که
 غیرت اولسونلار.

اما نه گوزل باغ؛ نه خوشبخت اسنانلار...
 * * * * *

لهشتلی نطق

کجاغت، جاجت؛ وان، مسلکت خراب اولدی، باهسه
 دتان یله پیش از وقتن ایردی، اقسام متوعه تکب خاتلر اچماق
 لایم، غارولارلاک شلوز و یورک یانمدرن حواداتی اساتک فر
 آندگوش زده اولانده در حقیقته وان فرحنده نه ایلیه جاشی
 سوبوب، گوزلریک سرگی، آب نیشک سوی کس آخیر...
 امانا؛ قاتایزیم ددلالی
 (مسقیقتهده یز یز سوزلر یازمانه باشلوب)

گونگوز آیدین

ملک آ ناسی، مجاهدلرک باجیسی، مشروه مسلکتک ریسی.
 و ایران تو روزنامه لرینی جابلسر قلاترته گورره حله اون
 کیشی ایلن مکسمسز؛ زاندنر باغادی، ینی فوجیه مشروه برستک
 ایدمک بر ارجیسی وار ایدی. ایلمتمدی که عدلیه ده حله
 حاکم و حاکمزلته گورره باغلاسون. اولارده اونک سوزله باخا
 اولار روز نامرده یونک آجنگلی وقتنه بر آرز فتولوق ایدیر
 باغ باغادی، یعنی نه اولار فوجیه کیشی؛ اوزون کیشی بر
 ممد علی میززا دکل که، اجیسی قوتوب باغلیوب، بو بارده بر
 مسکر ایلدیم که آی ایران؛ آی کمه ایران؛ آی ایران اولار
 دسکن آئی بین ایل باغداغلی ایران، ای جوق حوادتلر و
 سیرلر گورون ایران، ای قوتلایلری فوتسز. ایین ایران، ای من
 شلی اوز رشگندن دوندنم ایران، ای سید عبیلقلر شفتدین
 ایشین ایران ایشین ایران، ای سلک و یازقلااری
 ملا عمو، بو ماور یازانده بردن مرنگ باسکو قرمز ی سال

بلارنک دگر قراقده ینیشوب اوقاق یازلق اوله، باری یادیه دوسدی.
 سوز سوزی بکر.

ایندیه ایرانده مشروطه یازلا یادیه،
 * * * * *

باغلارده

یای فصلی داتل اولانده، هر یانته یایلاک کسکک عادت اولوب،
 کسکی گیدیر نجوچلک بیوک دوز مکتنه یلی کچیریره کیمی
 قارا باغک برده یازلریه گیدیر.

اما باسکونک باغلارنک مناس اولرکه یایلاقلارده اله دوشنر.
 یعنی اهالی ده شرطلدر.

یله ملاخنه ایله که باسکو جاشی، ایلاری یاین، اگین
 لرینده چرسکزی یا نوزورفا، باشلارینده سر یا مانیا شیلپاسی،
 یانلارینده ریاقی یانلارینده اوز اوقاقلااری، اگلموشیر مسکت ایدیرلر
 و هریمی قایغه سز قالاغ قوم قیوب، قومی ایته ایته دلتیشیر؛

— آج، نارد دنا، گوروسن کسبه، قالاغان؛ گور نجه
 اکتار توریاخ، آتک گوندرنگک، هاس کور کدلی قاسم که اوج یوز
 آدمی دوگوب گیری قاپلارادی، الله رحمت ایلسون.

— گمده، نوشون حله اونی دیورس، بس مایونجی ای ایت
 قنالی، سوزله نمر که سورخاللی لارک باغلی کسیدی، دوکوب
 قووالدی، قویادی، کسکه نوکوت آزارسونلار.
 هاسی، الله رحمت ایلسون، یاخشی یول کن ایدی.

اما رحمتک خلا گولچولده ایگیت ایدی، رحمتک همیشه
 قالا لارک قایغه طبل سنج ایله چخاری.
 الله رحمت ایلسون، الله رحمت ایلسون.

اما عاشقانی زاهد باشده یاخشی دات آقان ایدی؛ یادگزدیمری
 که رحمتک بر گون ووروب مزده نکلک گوزلی چخارتشتمی،
 الله رحمت ایلسون، الله رحمت ایلسون.

مسجدن یاریم ساق کچه مندی که بوراده اوتوران لاجه
 اوقاقلا باشلادیلر بری بریک اوستنه دات آشامی، اولار اید
 تاما ایله ایله دیوریدیر، مسلمانلر، منم اوعده گوز کتلییه اوختیر.
 سوز یوخ که باسکوده اولار ایگیت اولرکه یانته اول یلمز،
 الله باغشلاسون.
 * * * * *

رشت

کسچین گوننه گون چاماز، آلاسان گوی گوننه، لورغیاندنه
 ملا عمو بویله، بر نجه آی پوندان اول آدم هر نه ایستوردی
 ایدیدی، مثلا، بر گون حکومت فرماشی سلام ویرمیوب کچه

حاکم: عتق بردهای و زمینہ آبدون بر لاری قانون طرفہ.

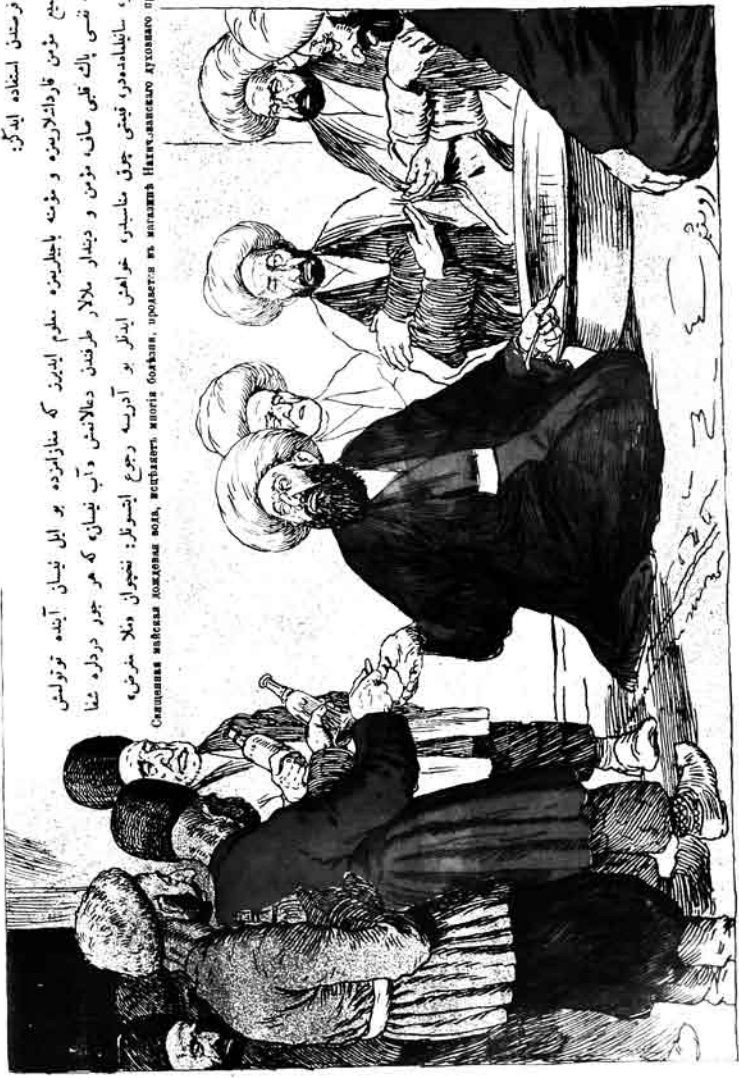
ایرانہ روسیہ نیمہ بردهای اولان ایران روسیہ.

روستخ



فرستادن استغاده ای دیگر:

جمع مؤمن وارد کلابریزه و مؤمنه با بیلیزمه معلم ایدریز که منازلزده بر ابل نیشان آیدنه توتولش
و بیجه قسی پاک کلی سان، مؤمن و دیندار مللا طرفندن دلالاش و آب نیشان، که هر جور در درله شنا
بخشداره سانیلامدور، قیسی چوق مانیسیر، خواجهن ایدلر بر آدریبه رجوع ایسولر: نهنجان و ملا مشرفه،
Самуиловъ и Николаево Агуловано правашоно.



آذربایجان روس قونسلخانستک میرزاسی پاشا خان جانلری بوزجه نومان ویروب روس رعیتی اولوریدی و خیرال قونسل اشطریط فوراً دولت مہری ووروب یلیطی تصدیق ایلیوردی، و یا ایکنه تاجر باشی حاجی سمہ شیروانی-مشرہ خلوت تولگی بک قمرسی کسبیکار گلدریلده یلیطیشی قیلجاسینک اوستہ آشروب میدردی: ای جاعتہ مرہہ اشطریط خیرال قونسلر. مندہ بالاجا قونسلار...

اما ایندی اوزگہ جورید. زورق جنوب و گوریدگیکن آغاجلار کسکورتانگہ کیبلوب. اشطریط مزول اولوب گئیدی. اونک یرتہ بر نازہ قونسل گلدی. و اول یچارہ پاشا خانی گناہی اولیجا اولیبا فوسلوختامن اینتگہ سالمی، ینتی مینسون، یندی، اما طو غریذاندہ پاشا خانیک تصیری یوخ اییدی، یچارہ آنلی ایل قونسل لختاندہ سدقات ایسله فولوق ایوب سوموک یلیغیرمشدی. و یو قدر وقتدہ آتجاج حزتی بیعت ییوب کہ روی ہم فرخ و یا اللہجہ نومانان آرق ککل

نازہ قونسل جوخ بیغتلر ایستور قونسل. نالا مانویا اعان ایوب کہ ہمر کی تاجر یاتیدان، ینتی سورم آغزہ، اشطرفقہ. «بالاجا قونسلدان» کتلیلی اولسا، قونسلور قونسل گلوب ایسون، یاخ بو ہیج کسبیین ایشلہ یگرمیر.

ینیچہ ہتتہ یوندان اول «بالاجا قونسلو» بر نایب سعیدوردی و یولہ دیولر کہ قونسلک خیالی وار یوشا یوشا ایشلری نایبہ رجوع ایسون، چونکہ یازلیق بالاجہ قونسلو عترتہ الت بر دیدیوب و اوز آندینہ یازماق یلیطیر، درد یورداش کہ قونسل رعیت ایشلری یاشخی باشخانہ ایسی مسیح آدم متتار قویوبہ ینتی «بالاجا قونسلو» الی ایشدن چارادوب؛ دینک یازقیزارلہ جورک باعث اولوب، یودا ایشاندان اولزاقدر، یونلارک ہاموسی جانب تیرالدولنک یازدقہ گورہ قونسلو یولدوزک تانیریدر، اند نازہ روس رعیتینک دادینہ یسون، چونکہ قونسل اونلاری رینلنگہ قبول ایلیبور. حیث یاشوبمطلار و پاشا خانا ویرلان یوللار کہ ہاموسی ہمر گئیدی.

سوسالدمولہ

بیان تشکر

حیات ملا عبود

مخترم زورنالنگزده نیول مکاتہ نائل اولانلارک زمرہسندہ املیای زلمدن ایرتلی حاجی حبیبک اسمزده یاد اولوندقین یو سفر گزرتار اولدوقیم (ماتارہ) عنتہ ذات عالیہ لرتک توبہسی ایله دینگر دو قونسلر ملللو او جانیدہ دعوت ایلدیک و اونک علم مایاتدہ بد طولا صاحبی اولماق یوللارہ اعتراف ایلیوب، (مشار ایلک) مدداوتی نائب گوردیلر، و حقیر یو شایہہ موت متحقق خلاص اولوب و اولگا یاز او جانیک متفقہ رحمتدقیقک و ولطیفین عد ایلیبور.

اشقا: بر تر چتوبنک

مورغول شیومسی

یکارلق ہر چند گوزل اییدی کار آخاز. انگرہ مالارسان دخی غفلت یاسار آخاز. لیکن گناہ ملا ییلہ کسب یاراشاز. یکنتہ گوتی جمہ اولوبجایلہ ہزار آخاز.

آل ویر ایلدک بیدی پتہ گل یاقاق اییدی. یونان سوزگہ شیرین یونخوہ گل یاقاق اییدی.

یندی سزہ بو کسب تجارت بہ نہایت. مطوزہ جانلز بو جهان قالدی قیامت. ایندی دخی یوق جمہ جاعت نہ امان، ین گون قالان عمری دخی لازمی فراغت، چون کتجہ قاتندہ اولور گنج آ ملا، عینلہ بونی گوستری شطرنج آ ملا.

خیمت ایلدوز سلتہ الحق بکسکاف، ہیج کمدہ دخی قالدی بر حق حکایت. احکام الہی سزینلہ اولدی سبکیت. قنبر ایلسوز ایتہ ہر گونلہ مین آیت. گر قنبرنگزی بیلمیدہ ملت آ ملا. مطلق گوردونور بوردا بر آز علت آ ملا.

زحمتلریکز جملہسی منظور خالیق، مکتب لرتوز حس نظوہ لردہ لایق. آثار معارف لرکز کتف خاشاق، مجلس لرکز عامہ تصدیق دقایق.

یازماق یولاری اللہ قلم دورماز آ ملا. تشریحی نہ لازم گوردونور آز آ ملا.

وغنی کسبی بو ملتی سز ایلمز انسان، ہر یالده نجم ایتر علم اعلیٰ خیر عرفان. ارباب دکا کسز خیر، رسد سخن چان، ہر درلو قیامتدہ گزدرلر یلی نندان.

دوئش برسی زیندہ، بری عمرہ آ ملا. قزیا کہ، کیمی ہشہ، کیمی خرفہ آ ملا. رحمت اونخو گورسون یولاری شہرہ آ ملا.

تلیغراف خبرلری

خصوصی مخبرہ زدن

نوخی: صلہ موارلک تقبیل متقلہ ینتی ایلدینسوقا ایلدیکبرین شہرہ یویوک میجان وار؛ ایله کہ ۳ (منہ)، ۷ (زوج آخز) ۵ (سبہ)، ۹۴ (نمرہ) نکاح (یایفا) قالوب، ینتی ۴ گوندر قہ و دقر اولیبور.

ککنلا: عاملی فوجی لارک بو حرکتدن حقیقہ، ینتی شایوبانسی فوجلر غنایہ گلوب (صلہ مولا) ہر تتر اسلان ایوب (یاقوت) ایلدیلر.

ککنلا: کویک کئیندہ مفرت فروطلردن بر شر آخستام برینیک اویندہ سائر اولور؛ ییوب ایچینن سوزگہ اییتنہ قریان اولدوقیم سعادت اوزرہ اوز حرم خاتمی ظن ایوب اوزنی نیت ایلہ یلیطیب (و زوجا من العورالین) دیوب، جاعت یلیطوب مین کیشی رسوی جهان ایوب، ینتی ختہ جور بہ جور الاق ایشلری ردا گوردولر. مثلا، ییلنہ (کسبہ) سالوب پاتہ گوزیندہ (زلی) سالورلر، گویا کہ منظوم و مسموم ککنلر ایشن ما..... قنبرق قاتنہ او جور یازیلوش...

سوزگہ مطظن سورتندہ گوردوب محل مقصدی اولان مرکز ار قلیتہ، ینتی فوجی مہانتانستہ نقل ایلیبور.

اعلان

ملا نصرالدین ادارسی طرفندن یا کویک دعوا وکیل لرینہ خیر ویریلوب کہ نجات جمیتندن ۲۹ سات ۵۴ قیگی ایلانقن اورتی یا کر سوبدہ سبکیت ویریک لازم اولور. ینتی، ہر بر وکیل بو یوللاری نجاتدن امانی یونہ چکہ. یولک ۲۵ ساتی ویرمیک اولر. قالن دورت سات ۵۴ قیگی گوندرسون ادارہمز.

خوایش اییلنلر خیر ویرسولر.

قاخ

— حیہ دیدک قاخ؟
— ناکسہ مدارینک ییلارلہ یاخ.

هانسی

عالی آچما چوخالارمز. اوزون، قالین، لیلی، کمدہ یایاقلارمز؟ یاسی دایان، میخ نالچیلی باشادالارمز. عالی ایورمز ایلیغیمیران سینیق، سوککول، سونوک ییسوزلریم. دار، قارائق، زبیلی، جا نری یوللاریم، کسکولریم. بو کوجلردہ الی قارلی گنیتنگیز گوتلر، سہ اولدی اوزاق یوللارہ آراہلارہ چکدیگیز زحمتلر. ملی کافہ آقاران قاسدلمریم؟ یولار گئیدی، ایشر گنیتنگیز زحمتلر. چوخالار گولدی، یایاقلار نازیلدی، باشاقلار ست اولدی، سلتلر چکدہ اولدی، ییسوزلر ایلیغیریل اولدی، ایورمزک یلاسی دیکتیر یلی، دیوارلر نازیلدی، پنجرلر یبودی، گنیدلریم چاندا اولدی. کسکولریم گنیتلندی، یالچینلر گوتورولدی، ایلیغیریل ایلہ یوللاریم، کوجلریم ایچیلاندی، آلالار عوتہ یاراوزلر عملہ گلدی. آلی گولک یوللاری آتی ساعتدہ گیندہ ییلدیک، ککناقرمز ی

دایمانہ یوسلہ خانلر ایجاد اولوندی، یلیغراقر تأسیس اولوندی. عالی کسکہ مکتبلریمز؟ قارائق، مردار، زبیلی مدرسلریمز. دکنلریمز، قنلریمز، میر غضب مللریمز، بد پخت اولخانلریمز؟ یولار گوز قیاقتمیز: گنجہہ ہمتلریم، کسکینک جنبدکی حجرملرہ گیت گور نہ گورسون.

دعوان استہ، همان استہ.



ملیر و بانئ: محرو: جلیل محمد قلی زادہ.

مخترم اوخوجیلاریمزہ لازم یلیطیرک خیر ویرک کہ یونان سورا برینجہ وقت زورنالنگزہ علاحدہ اعلان ورقاری چاپ اولونیاچاتی.

اسلانلار

Carver Cotton ein Co East Brievanter Mass
Ba Akopet
قنبر قاتنن جن شرکاسی بریدوآتور.
ککنا سایدیر ہمر، ماشین آلات، ملا، جین، الایہ ویاقایتلہ ایلیغین مہر یولککدہ ایلتارلر، یاپون تیز لیدن زاوولار قوروب ایشلنک، یوتون روسیہ ایجودن تک وکسلی؛
پاسکودہ استنبون فراداشلارکہ تجارت ایوی
Торговый Домъ бр. Степануъ, Баку
شہلری: مروودہ، قونلندہ؛ ناکنددہ، یالوودہ. لمانیدلری؛
تقلید ہ پ. د. یوللاق و شرکاسی، قلیلون ۲۸
قیخنجیستی دوم ا. ع. قیسر؛ تقلید ہ، قلیلون ۶۸۷

Докторъ МЕДИЦИНЫ
Я. Б. ЧУДНОВСКІЙ
ببروی و ایجری لاختولقاری: قبول ایلیبور گودمدک
ساتش بش یاریدن یدی یاریہ کیمی.
Адрес: Петербургская ул. а. 3

ایلیکتیریک گیلز فابریکاسی

روزا

قلبس، اوجیبلی یدرہ اولوق، قلیلون نمرہ ۲۰۲

غریبہ اعلا گیلزلر

الک نازیک فرنگستان کافندان

ہر یانندہ ساتیلرل

ایریس

اصل فقط

آیندیم سترکتیک، موسکوا